

关联理论视域下杨译本《红楼梦》中俗语翻译策略研究

张燕

安徽文达信息工程学院大学外语教学部, 安徽 合肥 231201

摘 要 : 俗语是《红楼梦》一大鲜明语言特色, 对于刻画人物性格、深化小说主题及丰富作品艺术表现力具有深远影响。关联理论将语言交际视作涉及语义明示与推理的复杂过程: 听者会根据说话人语言中明示性信号推断出对方的交际意图。本文采用例证分析法, 以杨宪益、戴乃迭合译《红楼梦》英译本为研究对象, 从关联理论视角出发, 探讨《红楼梦》中俗语的英译策略: 旨在剖析译者如何选择适当翻译策略, 以在源语作者与目标语读者之间取得最佳关联, 从而实现汉英译著的有效交流与传播。

关 键 词 : 关联理论; 《红楼梦》; 俗语; 翻译策略

A Study on the Translation Strategy of Colloquialism in Yang Xianyi's English Version of a Dream of Red Mansions from the Perspective of Relevance Theory

Zhang Yan

Foreign Language Teaching Department, Anhui Wenda University of Information Engineering, Hefei, Anhui 231201

Abstract : Colloquialism is one of the distinctive linguistic features of A Dream of Red Mansions, it exerts some profound impacts on the validity of characterization, the depth of themes, and the artistic richness of the work. Relevance theory views linguistic communication as a complex process involving semantically explicit and inferential reasoning, in which the listener might infer the communicative intention based on the suggestive signal of the speaker. By analysing some instances derived from the novel, this paper takes the English version of A Dream of Red Mansions, co-translated by Yang Xianyi and Gladys Yang as research object, to discuss translating strategies of colloquialism from the perspective of relevance theory: the purpose of the thesis is to indicate that some appropriate translating strategies applied by translators will help to achieve best connection between the source language and the target language, so as to achieve the effective communication and dissemination of Chinese-English translations.

Keywords : relevance theory; "A Dream of Red Mansions"; colloquialism; translation strategy

作为中国古典小说的巅峰之作,《红楼梦》的文学价值与历史意义不言而喻。这部巨著不仅以其错综复杂的情节、深刻细腻的人物刻画而著称,更因其中蕴含的大量俗语而独具魅力。这些俗语如同镶嵌在文本中的璀璨明珠,既闪耀着那个时代独特的风土人情,又深刻地反映了曹雪芹作为一代文学巨匠的深厚功底与敏锐洞察力。随着中外文化交流的不断深化,《红楼梦》的翻译对于其在世界范围内的传播起了重要作用。其中,杨宪益与夫人戴乃迭共同完成的英译本《红楼梦》被誉为最著名的完整英译本之一。本文选取杨宪益、戴乃迭合译的《红楼梦》译本(A Dream of Red Mansions)(以下简称“杨译本”)作为研究对象,尝试从关联理论的视角出发,探讨《红楼梦》中俗语的翻译问题。旨在剖析译者如何运用多种翻译策略,以在原文与译文读者之间达成最佳关联,确保翻译作品在语言沟通与文化传播上的忠实性和有效性。

一、关联理论简介

20世纪80年代中期,语言学家斯珀伯和威尔逊在《关联性:交际与认知》一书中提出了关联理论。该理论认为,交际是明示推理的过程。从作者的角度,交际是一种明示过程,旨在传递两种意图:信息意图和交际意图;而从译者的视角出发,交际则是

一个需要推理解读的过程。^[1]“要正确理解自然语言就要通过语境来寻找关联,要靠推理。因为自然语言中的. 一个话语都可以有多种理解,所以,正确理解自然语言,就必须通过语境来寻找信息的关联,然后再根据话语和语境的关联进行推理”^[2]。关联理论相信,“翻译是一个动态的过程,是译者不断寻找关联的大脑运作过程。”^[3]这意味着,语言的理解不能脱离具体的语境而孤立进

基金项目: 1.2022年度校级一般科研基金项目“文化自信视域下《红楼梦》中民俗文化英译研究”(编号: XSK2022B12); 2.2021年度安徽省质量工程项目一般课题“大思政格局下大学英语教学中课程思政实施路径的探索与研究”(编号: 2021jyxm0598)。

行。每一个词语、每一个句子都是在其所处的语境中才具有特定的意义和价值。因此，在交际过程中，听话人需要结合语境中的各种线索，如上下文、语境暗示、非言语信息等，来推断说话人的真实意图。

杨宪益、戴乃迭学贯中西，在翻译《红楼梦》这部作品时，拥有极为显著的优势：杨宪益不仅精通中国古典文学，还深受西方文化的影响与熏陶；戴乃迭虽然是地道的英国人，却对中国文化怀有深厚的崇敬之情。而关联理论在翻译中的体现，是译者对源语、自身和译文读者三者之间认知关联性的深刻理解和精准把握，是译者运用多种翻译策略和方法，力求在保持原文精神的基础上，创造出符合目标语言文化习惯和读者期待的译文的过程。这一过程不仅考验译者的语言功底，更考验其文化素养、审美观念和创新能力。

二、《红楼梦》中俗语的特点

俗语是流传在人民群众口头上的、结构相对稳定的通俗语句。^[4]作为民间智慧的结晶，俗语往往以简洁明了、生动形象的方式传达出丰富的社会信息和文化内涵。《红楼梦》中俗语种类繁多，涵盖了饮食起居、婚丧嫁娶、人情世故等方方面面，它们如同一扇扇窗户，让读者得以窥见清代社会的真实面貌，感受到那个时代人们的生活方式、价值观念以及社会风气，从而更加深入地理解《红楼梦》所描绘的历史画卷。

《红楼梦》中的部分俗语与人物性格和命运紧密相连，这些俗语不仅丰富了小说的语言表现，还深刻揭示了人物内心世界和命运轨迹。例如王熙凤向贾琏描述贾府中的管家奶奶们如何互相算计时，就一连说出几个俗语，“坐山观虎斗”“借剑杀人”“引风吹火”“推倒油瓶儿不扶”等。这些俗语生动描绘了贾府复杂的人事弊端，展现了王熙凤对贾府内部矛盾的深刻洞察以及其自身的狡猾和工于算计的性格特点。再如“瘦死的骆驼比马大”则暗示了人物、事物的命运走向：贾府虽然衰败，但仍有余威。《红楼梦》中的俗语还蕴含着丰富的文化内涵，如“黄柏木作磬槌子——外头体面里头苦”就体现了中国传统文化中对于外表与内在关系的深刻认识。

那些概括了社会生活中某些本质规律的民间俗语，自然地渗透在《红楼梦》的主题思想、情节结构、人物性格之中，成为造就这一艺术瑰宝的不可或缺的重要元素。^[5]然而，对于不熟悉中国文化和历史的读者来说，这些俗语可能构成了一道难以逾越的屏障。由于它们往往蕴含着特定的历史背景、地域特色和文化内涵，对于缺乏相关背景知识的读者来说，把握起来确实存在一定难度。因此，在欣赏《红楼梦》这部文学巨著时，读者不仅需要关注其情节和人物，更需要深入理解其中的俗语所蕴含的文化内涵和历史背景。只有这样，才能更加全面地领略到这部作品的魅力所在，也才能更好地理解作者通过这部作品所传达的深刻思想和情感。同时，这也提醒我们在进行文学翻译和传播时，要充分考虑目标读者的文化背景和认知习惯，以适当的方式解释和传达这些俗语的含义，让更多人能够跨越文化和语言的障碍，共同欣赏这部中华文学瑰宝。

三、关联理论视域下英译本《红楼梦》中俗语的翻译策略

关联理论要求译者在处理源语与目标语之间的转换时，必须综合考虑原文作者、译者自身以及译文读者三方的认知环境与期待，力求在三者之间建立起最佳的关联性。这一原则不仅关乎语言层面的转换，更涉及文化、社会、心理等多个维度的沟通与理解。同时，译者必须充分了解并尊重目标语读者的认知环境、阅读习惯和期待。这意味着，译文不仅要准确传达原著的意图和情感，还需在语言表达上符合目标语言的规范，易于读者理解和接受。为此，译者可能需要采取一系列灵活多样的翻译策略和方法，如直译、意译与仿译等，以确保译文在保持源语精神情感的同时，也具备高度的可读性和文化适应性。这些翻译策略的应用，旨在实现译文与原著在意义上的对等，同时兼顾形式上的自然流畅。

（一）直译

例：众人笑道：“这更奇了！天下老鸹一般黑，岂有两样的？”^[6]

杨译本：Everyone laughed. “‘All crows are black the world over.’ How could their shop be any different?”^[7]

原文“天下老鸹一般黑”是一个具有贬义色彩的成语，指天底下的乌鸦都是一样黑。比喻不管哪个地方剥削者都是一样坏，在文中指薛姨妈家的当铺也是一样黑心。“All crows are black the world over”这一译文保留了原文比喻形式，即“所有乌鸦都是黑的”。在西方文化中，黑色通常与死亡和哀悼相关，提到黑色，总会让人联想到不太好的事物，例如“black mood”表示心情沮丧，“black day”描述糟糕的一天，“black market”则是黑市，暗指非法交易。从关联理论的角度来看，这个翻译与原文在认知上是有关联的。虽然英语读者可能不了解“天下老鸹一般黑”的具体文化背景，但他们可以理解“所有乌鸦都是黑的”这一基本事实，并将其与某种普遍性的贬义概念联系起来。这种联系虽然可能不如原文那么直接或深刻，但在缺乏具体文化背景的情况下，它仍然是一种有效的关联。也就是说，虽然这个翻译可能不是唯一或最准确的翻译，但在给定的语境和认知努力下，它提供了一种较为合理且可接受的解释。读者不需要付出过多的认知努力就能理解这个翻译的基本含义，并能在一定程度上把握原文的贬义色彩。

（二）意译

例：“我虽有个哥哥，你也是知道的，只有个母亲比你略强些。咱们也算同病相怜。你也是个明白人，何必作‘司马牛之叹’？”^[8]

杨译本：As for my brother, though, you know what he's like. My only advantage over you is that I have a mother. Fellow-sufferers can sympathize with each other. Why should an intelligent girl like you lament your lack of a brother?^[9]

上例中“司马牛之叹”是一个典故，用以形容无兄弟可依靠的孤独和哀叹。出自《论语·颜渊》：司马牛忧曰：“人皆有

兄弟，我独亡。”文中林黛玉认为自己是孤独的，无父母兄弟的人；而宝钗认为自己也是没有父亲的孤儿，哥哥薛蟠向来不上进，因此也这样感叹。在译文读者的认知领域中，由于缺乏对“司马牛之叹”这一蕴含深厚文化内涵与情感色彩的典故的了解，译者在进行翻译时面临着前所未有的挑战。若译者试图在翻译中对其进行详尽无遗的阐释，需要耗费大量的时间和精力去深入挖掘其内涵，从而极大地增加翻译工作的复杂性和繁琐度。然而，即便译者付出了这样的努力，由于目标语读者与源语读者在文化背景、历史认知等方面的差异，他们可能仍然难以全面且深刻地把握“司马牛之叹”背后的深层含义。从关联理论的角度来看，“Why should an intelligent girl like you lament your lack of a brother?”这个翻译成功地传达了原文中的信息意图和交际意图，同时也体现了最佳关联性原则。它使得听话人能够在自己的认知语境中进行推理，以理解说话人的真正意图，并产生相应的语境效果。从说话人的角度来看，这个翻译通过直接提问的方式，明示了原文中的信息意图，即一个聪明的女孩为何会因为没有兄弟而哀叹。同时，它也传达了交际意图，即引起听话人对这个女孩处境的同情和理解。而从听话人的角度来看，这个翻译提供了一个明确的语境，使得听话人能够推理出说话人的真正意图。在这个语境中，“intelligent girl”和“lament your lack of a brother”是两个关键信息点，它们共同构成了听话人进行推理的基础。听话人会根据自己的认知语境，如对中国文化的了解、对《红楼梦》背景知识的掌握等，来推理出这个翻译背后的深层含义，即这个女孩可能因为家庭原因或其他因素而感到孤独和无助。

（三）仿译

例：彩霞咬着嘴说道：“没良心的！狗咬吕洞宾，不识好人心。”^[6]

杨译本：You ungrateful thing! Like the dog that bit Lü Dongbin---you bite the hand that feeds you.^[7]

“狗咬吕洞宾，不识好人心”这句话用来形容某人对别人的善意和帮助不理解、不领情，反而做出伤害对方的行为。吕洞宾，传说中的八仙之一，在中国文化中是一个广为人知的神话人物，因此这个俗语带有特定的文化背景。在将其翻译为英语“Like the dog that bit Lü Dongbin---you bite the hand that

feeds you”时，杨译本使用了仿译的翻译策略：既保留原文的意思，又用目标语言的表达方式进行传达。原句中的“吕洞宾”被音译为“Lü Dongbin”，这对于了解中国文化的读者来说可能是可以接受的，但对于不了解中国文化的读者来说，这个名字可能没有任何意义。然而，通过使用“you bite the hand that feeds you”这一英语中的常用表达，译文成功地传达了原句的核心意思，即“不理解或伤害那些对自己好的人”。从关联理论的角度来看，这个译文在以下几个方面实现了最佳关联：首先，译文通过“you bite the hand that feeds you”这一英语中的常用表达，为英语读者提供了一个熟悉且易于理解的语境，使他们能够轻松地推断出原文的意图。其次，虽然“吕洞宾”这个名字在译文中被直译，但由于后文提供了足够的语境信息，使得读者能够理解这个俗语的整体意义，而不会过于纠结于这个名字的具体含义。同时，这也为那些对中国文化感兴趣的读者提供了一个了解中国文化的窗口。最后，译文通过简洁明了的表达，减少了英语读者的理解难度，使他们能够在不耗费过多精力的情况下可以把握原文的意图，从而实现了有效的跨文化交流。

四、结论

“毫无疑问，关联理论及关联理论翻译观的出现，进一步明确了翻译的“中心”和“重心”，对指导译者采用何种翻译策略提高翻译质量具有重要的现实意义。”^[8]这一理论强调翻译不仅仅是语言符号的转换，更是跨文化交际的过程，要求译者深入分析源语的语境、文化内涵及作者的意图，同时充分考量目标语言读者的认知环境、文化背景及期待视野。在此基础上，译者需精心选择翻译策略，如直译以保留原汁原味，意译以传达深层含义，或是采用仿译等手段来弥补文化差异，确保译文与原文之间保持最佳关联性。通过这样的翻译策略，不仅能更有效地传达《红楼梦》原文的意图和文化精髓，还能显著提升译文的可读性和文化可接受度，促进这部世界级文学遗产在不同文化背景下的传播与理解，加深国际读者对中国传统文化的认识和欣赏，从而推动中华文化的国际传播力。

参考文献

- [1] Sperber D., & Wilson D. Relevance: communication and cognition [M]. Oxford: Blackwell.1986.
- [2] 蔡进宝, 林莹. 论关联理论对译者思维的启示作用 [J]. 电影文学, 2007(22):106 - 107.
- [3] 刘世文. 关联翻译理论视域下政治文献英译探究 [J]. 集美大学学报 (哲学社会科学版), 2023(1)72.
- [4] 温端政. 中国俗语大辞典 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2011: 1-2.
- [5] 周中明. 艺术皇冠上的明珠: 谈《红楼梦》中对俗语的运用 [J]. 红楼梦学刊, 1980 (01): 167-181.
- [6] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦 [M]. 长沙: 岳麓书社, 1987.
- [7] Yang, Xianyi & Gladys Yang trans. A Dream of Red Mansions. By Cao Xueqin. Vol.1-2. Beijing: Foreign Language Press, 2008.
- [8] 龙婷, 蔡进宝. 关联理论与关联理论翻译观再思考 [J]. 上海翻译 2020 (3) 17.